Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie moje kości powiedzą: JAHWE, któż jest taki, jak Ty, Ratujący ubogiego przed silniejszym, Ubogiego i biednego przed jego grabieżcą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie moje kości powiedzą: JAHWE, któż jest taki, jak Ty? Kto tak, jak Ty, ratuje słabego przed silnym, Wyrywa z rąk grabieżców ubogich i biednych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie moje kości powiedzą: JAHWE, któż podobny do ciebie, który uwalniasz uciśnionego od silniejszego, a nędznego i ubogiego od łupieżcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystkie kości moje rzeką: Panie! któż podobny tobie? który wyrywasz utrapionego od mocniejszego nadeń, a nędznego i ubogiego od drapieżcy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie kości moje rzekną: JAHWE, któż podobien tobie? Wyrywając chudzinę z ręki mocniejszych nadeń, niedostatecznego i ubogiego od drapieżców jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie moje kości powiedzą: Któż, o Panie, podobny do Ciebie, który wyrywasz - [biedaka] z mocy silniejszego, z mocy grabieżcy biedaka i nędzarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie kości moje powiedzą: Panie, któż jest tobie równy? Ratujesz ubogiego przed silniejszym, A ubogiego i biednego przed łupieżcą jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie moje kości powiedzą: JAHWE, kto jest równy Tobie? Ty ratujesz słabego przed silnym, a ubogiego i biednego przed grabieżcą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzą wszystkie moje kości: „JAHWE, któż podobny do Ciebie? Ty wyrywasz biedaka z ręki silniejszego, a ubogiego i nędzarza uwalniasz od grabieżcy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie kości moje głosić będą: ”Jahwe, któż jest równy Tobie, który wybawiasz uciśnionego od mocniejszego, (uciśnionego i) ubogiego od łupieżcy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в Тебе джерело життя, в твоїм світлі побачимо світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie moje członki zawołają: WIEKUISTY, kto jest równy Tobie, który wybawiasz żebrzącego od silniejszego, ubogiego i żebrzącego od łupieżcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wszystkie moje kości powiedzą: ”JAHWE, któż jest jak ty, wyzwalający uciśnionego od kogoś silniejszego niż on, a uciśnionego i biednego – od tego, który go obrabowuje? ” |